

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В РАМКАХ СПЕЦКУРСА «КУЛЬТУРА НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ»

Мощанская Е.Ю.

ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия (614900, г. Пермь, Комсомольский пр-т, 29), e-mail: emosch@mail.ru

Проблема формирования умений невербального общения освещена в статье с позиций дискурсивно-прагматического и компетентностного подходов. Формирование умений невербального общения подчинено общей цели обучения иностранному языку – овладению иноязычной культурой. Культура невербального поведения переводчика является частью иноязычной культуры и формируется как в рамках обязательных дисциплин, так и в ходе спецкурса «Культура невербального поведения». Автор описывает цели, задачи, компетенции, систему знаний, навыков и умений, формируемых в рамках спецкурса «Культура невербального поведения» направления подготовки «бакалавр лингвистики». Основным звеном учебно-методического комплекса по формированию умений невербального общения устного переводчика является система упражнений, включающая пять подсистем: 1) информативно-познавательные упражнения; 2) рецептивные упражнения; 3) продуктивные упражнения; 4) продуктивно-комбинаторные упражнения; 5) коммуникативные упражнения.

Ключевые слова: устно-речевой дискурс, смысл, имплицитный и эксплицитный контекст, умения невербального общения, культура невербального общения специалиста и устного переводчика.

DEVELOPING INTERPRETER'S NON-VERBAL COMMUNICATION SKILLS WITHIN THE TRAINING COURSE «THE NONVERBAL BEHAVIOR CULTURE»

Moshanskaya E.Y.

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614900, Perm, street Komsomolski prospect 29), e-mail: emosch@mail.ru

The problem of developing non-verbal communication skills is considered in the article from the standpoint of discursive and pragmatic - competence-based approaches. Developing of non-verbal communication skills is subject to the common goal of learning a foreign language - mastering a foreign language culture. Interpreter's culture of nonverbal behavior is part of the foreign language culture and will be developed both within the compulsory subjects and during the course "The Culture of nonverbal behavior." The author describes the aims, objectives, competencies and the system of knowledge, skills and abilities trained within the course "The Culture of nonverbal behavior" studied for the bachelor's degree in linguistics. The key point of the educational complex to develop interpreter's non-verbal communication skills is the system of exercises involving five subsystems: 1.informative-cognitive exercises; 2.receptive exercises; 3.productive exercises; 4.productive combinatorial exercises; 5.communicative exercises.

Keywords: Oral discourse, meaning, implicit and explicit context, the non-verbal communication skills, nonverbal communication culture.

Последние десятилетия ознаменовались появлением ряда новых парадигм, к которым в лингвистике и переводе относятся антропологический, синергетический, дискурсивный, а в педагогике – компетентностный и эвристический подходы. Суть изменений заключается в фокусировании внимания на личности субъектов общения и переводчика, на динамических и синергетических аспектах коммуникации. Важным знаковым средством манифестации намерений и стратегий общения является невербальное поведение. Культура невербального поведения становится неотъемлемой частью профессиональной компетенции специалиста и переводчика. Предметом нашего внимания выступает культура невербального поведения переводчика, система знаний, навыков и

умений, а также общекультурных и профессиональных компетенций, формируемых в рамках спецкурса «Культура невербального общения».

В ситуации устного перевода в качестве объекта восприятия выступает устно-речевой дискурс говорящего, предметом восприятия, осмысления, понимания и транслирования является выражаемая в креализованном виде мысль, одним из условий адекватной трансляции которой выступает понимание контекста высказывания. В связи со сказанным мы полагаем, что в качестве доминирующего подхода при обучении устных переводчиков можно выделить дискурсивно-прагматический подход. Реализация этого подхода в обучении предполагает: 1) знакомство обучаемых с понятием «дискурс» и его видами; знание и понимание роли контекста устного высказывания; знание видов коммуникативных ситуаций и соответствующего им вербального и невербального поведения; 2) использование в качестве средств обучения аутентичных видеоматериалов; 3) моделирование в процессе обучения дискурсивных событий и ситуаций общения и перевода; 4) знакомство с жанровыми разновидностями устного дискурса; 5) учет при извлечении смысла сообщения экстралингвистического компонента дискурса [2, с. 29-30].

Контекстное окружение высказывания содержит как эксплицитные, так и имплицитные составляющие. К имплицитным составляющим можно отнести систему установок, знаний, ценностей, опыта, национально-культурных особенностей общения и взаимодействия субъектов общения; наличие/отсутствие опыта совместной деятельности, используемые стратегии и тактики. К эксплицитному контексту Т. Слама-Казаку причисляет само выражение вместе с его коррелятами (словами, жестами, направленными на данную конкретную ситуацию) [6].

Жесты и другие средства невербального общения, хотя и представлены взору наблюдателя, могут все же декодироваться неверно вследствие многих причин: 1) национально-культурной специфики; 2) многозначности; 3) недостаточности социального опыта и так далее. Фернандо Пойатос иллюстрирует данный тезис на примере декодирования кинесической составляющей общения:

- 1) кинесические средства декодируются неверно вследствие полного или частичного сходства динамических рисунков и значений жеста;
- 2) кинесические средства воспринимаются, но не декодируются, так как не вызывают визуальной ассоциации с кинесической системой родного языка; например, оттягивание нижнего века указательным пальцем у немцев, испанцев означает «я все вижу», «я начеку»;
- 3) кинесические средства не замечаются, так как переводчик не подозревает, что они несут какое-то значение; например, в Гонконге постукивание средним и указательным пальцем по столу означает благодарность за то, что налили чай или вино;

4) кинесические средства воспринимаются, но декодируются неверно вследствие сходства динамических рисунков в родной и иноязычной культуре, но разнице в значениях; например, жест «о'кау», исполняемый не в вертикальной, а в горизонтальной плоскости, означает во французском социуме «ноль, пустое место» [5, с. 263].

Адекватное декодирование невербальной составляющей общения, таким образом, выступает предпосылкой более глубокого понимания смысла сообщения. Однако не менее важным для переводчика является умение выбрать нужную тональность общения, продемонстрировать уверенность, интерес к теме общения, дружелюбную позицию. Все вышесказанное позволяет сделать вывод о необходимости формирования умений невербального общения в ходе профессиональной подготовки специалистов в сфере межкультурной коммуникации и перевода.

Мы понимаем умения невербального общения переводчика как способность воспринимать и понимать невербальное поведение партнера и паралингвистический компонент общения субъектов коммуникации, а также учитывать воспринятую информацию при формулировании смысла сообщения. Переводчик призван, создавая текст перевода, сохранять логическую и, при необходимости, эмоциональную составляющие текста оригинала при использовании соответствующих средств невербального общения, осуществлять переводческую деятельность в соответствии с нормами и сценариями поведения взаимодействующих культур и ситуацией общения.

Умения невербального общения формируются в цикле дисциплин направления подготовки «бакалавр лингвистики»: устная речевая практика, практика речевого общения, аудирование и говорение в переводе, межкультурная коммуникация. Однако наиболее целенаправленно они развиваются в ходе курса «Культура невербального общения».

Формирование умений невербального общения подчинено общей цели обучения иностранному языку – овладению иноязычной культурой. Последняя понимается нами вслед за Е.И. Пасовым как «та часть общей культуры человечества, которой обучаемый может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах» [3]. Иноязычная культура включает культуру невербального общения, которая понимается нами как знание норм, правил, а также владение комплексом невербальных навыков и умений, позволяющих осуществлять коммуникацию в соответствии с нормами поведения, сложившимися в каждой из взаимодействующих национальных культур, и достигать запланированного прагматического результата. Культура невербального общения переводчика включает, кроме того, еще и

соблюдение этикета невербального поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.

Предмет освоения, таким образом, включает следующие позиции:

- структура и функции невербального компонента общения в различных ситуациях иноязычного монологического высказывания и диалогического общения;
- этикет и культура невербального поведения в различных ситуациях иноязычного общения, в том числе этикет невербального поведения переводчика;
- культура использования паралингвистических средств общения и паттернов невербального поведения, в том числе и в ситуации опосредованного общения;
- эмоционально-эмпатийная культура переводчика;
- культура голосовой экспрессии.

По окончании курса студенты должны *знать* специфику невербального общения в различных ситуациях межкультурной коммуникации в рамках изучаемой культуры; национально-культурные особенности невербального поведения в ситуации официального/полуофициального монологического и диалогического общения; специфику невербального общения статусно равноправных/неравноправных партнеров, национально-культурные особенности использования паралингвистических средств общения с целью выделения главного и нового в высказывании; типичные сценарии взаимодействия (невербального поведения) в типичных ситуациях общения и устного последовательного перевода (например, ситуация визита официальной делегации); жесты-реалии разных культур и правила их использования. Предметом освоения должны стать также нормы международного этикета и их невербальный аспект, этикетные аспекты поведения переводчика в различных ситуациях общения.

В процессе учебной деятельности у студентов формируются следующие **комбинированные рецептивные умения**: понимание и анализ роли невербального компонента высказывания партнеров по коммуникации; анализ ситуаций устного последовательного перевода и их типологической невербальной составляющей, анализ невербального поведения субъектов общения и переводчика на основе видеозаписей и видеофрагментов с фиксацией результатов наблюдений в таблицах.

Комбинированные рецептивные умения состоят из ряда подчиненных рецептивных навыков и умений невербального общения, к которым относятся:

- рецептивные навыки *восприятия* отдельных паралингвистических средств общения каждого из отдельных средств невербального поведения; рецептивные умения, связанные с восприятием невербального поведения и паралингвистических средств общения в целом в

процессе понимания смысла высказывания, отношения субъектов общения к ситуации, к предмету общения, к партнерам;

- когнитивные навыки и умения *осмысления и понимания* невербальной информации: навыки, связанные с осмыслением воспринятой невербальной информации, выделением универсальных признаков невербальных паттернов, определением их отнесенности к тому или иному психическому состоянию, отношению; навыки сопоставления аудитивной и визуальной информации; навыки и умения *восприятия и понимания* значимой информации при опоре на паралингвистические и невербальные средства общения (выделение ударного слова, синтагмы при опоре на интонацию и паралингвистические средства общения; выделения релевантного средства невербального поведения); когнитивные навыки и умения, связанные с выбором средств невербального общения, подлежащих трансляции или комментированию при создании текста перевода.

К комбинированным продуктивным навыкам и умениям относятся:

- продуктивные навыки использования отдельных паралингвистических средств общения и отдельных паттернов невербального поведения адекватно ситуации в монологическом, диалогическом и полилогическом дискурсе, а именно: навык выделения значимой информации при помощи интонации и жестов, навыки использования универсальных признаков для демонстрации открытого поведения, интереса, доброжелательного отношения, навыки контроля за невербальным поведением с целью соответствия принятым нормам;
- продуктивные умения использования паралингвистических средств общения с целью выделения значимых фрагментов высказывания;
- продуктивные умения моделирования адекватного ситуации общения и перевода невербального поведения с целью: 1) вступления в контакт, поддержания контакта и выхода из него при учете своеобразия взаимодействующих культур; 2) создания благоприятного впечатления; 3) умения моделирования невербального поведения в соответствии с действующим в стране пребывания этикетом; 4) выбора соответствующих национальному этикету и ситуации средств невербального общения при реализации коммуникативных актов приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- продуктивные навыки и умения невербального поведения в различных ситуациях общения;
- продуктивные умения, направленные на сохранение смысловой и эмоциональной информации высказывания посредством использования адекватных исходному тексту и ситуации средств невербального общения;

- *собственно переводческие навыки и умения невербального общения*: навыки и умения переключения с одного невербального культурного кода на другой.

Параллельно формируемым навыкам и умениям невербального общения развиваются **продуктивные навыки и умения** интерпретации воспринятой информации, а именно: навыки и умения интерпретации невербальной информации вслух и мысленно; при помощи опоры, без опоры; а также **речевые навыки и умения оценки использования паралингвистических средств общения, средств невербального поведения.**

В целом в процессе освоения данной дисциплины у студента формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (официальная ситуация УПП на конференции, полуофициальная ситуация УПП в ситуации мастер-класса, экскурсии, деловых переговоров) (ПК17).

Последовательность формирования умений невербального общения была определена на основании анализа теоретических и практических исследований в сфере педагогической психологии, методики преподавания иностранных языков. В ней нашли отражение последовательность стадий процесса усвоения знаний С.Л. Рубинштейна, деятельностный и контекстный подходы к обучению Л.С. Выгодского, А.Н. Леонтьева, А.А. Леонтьева, И.А. Зимней, Д.Б. Эльконина, В.В. Давыдова, Вербицкого, компетентностный подход И.А. Зимней, Л.К. Гейхманн, дискурсивный подход в обучении переводчиков Н.Н. Гавриленко. Эта последовательность предполагает следующие шаги:

- активизация фоновых знаний, формирование мотивации, овладение основными понятиями в сфере культуры невербального общения;
- восприятие невербальных явлений в контексте монологического/диалогического общения на основе визуальной и аудиовизуальной наглядности, осмысление этих явлений при совершении интеллектуальных операций сравнения, классификации, анализа; сопоставления с вербальным компонентом, ситуативным контекстом, выделение национально-культурных

маркеров, создание информационной основы невербальных выразительных движений в моно/межкультурной ситуации общения;

- овладение отдельно взятыми невербальными действиями в совокупности с вербальными действиями;

- овладение комплексом невербальных действий, относящихся к одному подвиду, а именно совокупностью паралингвистических средств общения или невербальным поведением в разных его функциях отдельно и во взаимосвязи с вербальными средствами общения в ходе выполнения коммуникативных заданий;

- овладение целостным мультимодальным коммуникативным поведением в контексте межкультурного общения и в ситуации опосредованной межкультурной коммуникации в ходе выполнения коммуникативных заданий, участия в ролевых и деловых играх.

В учебно-методический комплекс по формированию умений невербального общения входят элементы *социально-психологического тренинга, видеофрагменты* ситуаций общения и устного последовательного перевода, *видеотренинг*, основной целью которого является диагностика и контроль за развитием невербальных навыков и умений, *система упражнений*, построенная с учетом классификации умений невербального общения, методическая *типология коммуникативных жестов, модели невербального поведения, разработки ролевых и деловых игр, тестовые задания*. Создание учебно-методического комплекса по формированию умений невербального общения обусловлено сложным составом умений невербального общения, многоаспектностью феномена невербального поведения, разнообразным характером коммуникативных жестов в ситуации общения, необходимостью деятельностного опосредования изменений в смысловой и поведенческой сфере личности, важностью психологической, нравственной и физической подготовки личности к общению.

Центральным звеном комплекса является система упражнений, включающая пять подсистем:

1) ***информативно-познавательные упражнения*** на основе проблемных ситуаций, способствующие активизации фоновых знаний, формированию мотивации и усвоению теоретических понятий;

2) ***рецептивные упражнения*** на основе видеофрагментов, методической типологии жестов, моделей НП, текстов выступлений и переводов, направленные на выявление связи с вербальным компонентом высказывания и создание информационной основы невербальных выразительных движений;

3) ***продуктивные упражнения***, направленные на овладение отдельно взятыми паралингвистическими средствами общения и каждой из моделей невербального поведения на уровне предложения, сверхфразового единства и мини-текста;

- 4) *продуктивно-комбинаторные упражнения*, нацеленные на развитие таких качеств умения, как иерархичность и интегрированность, производимые на уровне мини-текста;
- 5) *коммуникативные упражнения*, обеспечивающие совершенствование умений. На этапе продуктивных упражнений начинается формирование собственно переводческих умений невербального общения, проводятся упражнения на дублирование логического ударения, отдельных жестов, имитацию интонации. Полученные знания и умения закрепляются в ходе реальной ситуации перевода [1, с. 136-147].

Таким образом, в данной статье рассмотрена организация процесса обучения будущих устных переводчиков культуре невербального поведения, описана система навыков и умений невербального общения специалиста и переводчика, дан перечень формируемых в ходе спецкурса общекультурных и профессиональных компетенций будущего переводчика. В этом проявляется новизна исследования. Дискурсивно-прагматический подход реализуется как на этапе анализа аутентичных ситуаций и невербального поведения специалистов и переводчика в них, так и в ходе решения коммуникативных задач на этапе проведения ролевых и деловых игр. Результаты исследования нашли свое отражение в программе спецкурса по направлению подготовки 035700 «Лингвистика (квалификация (степень) Бакалавр)». Полученные результаты могут быть использованы при обучении специалистов направления «человек-человек» и переводчиков.

Список литературы

1. Мощанская Е.Ю. Формирование умений невербального общения в ситуации иноязычного монологического высказывания (на примере ситуации презентации) : дис. ... канд.пед.н. – Пермь, 2002. — 194 с.
2. Мощанская Е.Ю. К вопросу о дискурсивном и интегративном подходе в обучении устных переводчиков // Лингвистика, перевод, межкультурная коммуникация, дискурс травелога : тезисы докл. XV межд. науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 2013). — Екатеринбург, 2013. — С. 24-31.
3. Пассов Е.И. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_250 (дата обращения: 31.07.14).
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика (квалификация (степень) Бакалавр)».

5. Fernando P. The reality of multichannel communication // The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation. - 1986. — P. 249-282.
6. Slama-Cazacu T. Language et context. Le probleme du language dans la conception de l'expression et de l'interpretation par des organisations contextuelles. - The Hague, Mouton, 1961. — P. 212-213.

Рецензенты:

Корнеева Л.И., д.п.н., профессор кафедры иностранных языков в области экономики и управления Уральского федерального университета, г. Екатеринбург.

Серова Т.С., д.п.н., профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета, г. Пермь.